

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



ACORD
ÎNTRU GUVERNUL STATULUI QATAR
ȘI GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA
PRIVIND PROMOVAREA ȘI PROTEJAREA RECIPROCĂ A
INVESTIȚIILOR

Guvernul Statului Qatar și Guvernul Republicii Moldova, denumite în continuare "Părți Contractante",

Dorind să intensifice cooperarea economică pentru beneficiul comun al ambelor state,

Intenționând să creeze și să mențină condiții favorabile pentru investițiile investitorilor unei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante,

Recunoscând necesitatea promovării și protejării acestor investiții în scopul sporirii prosperității economice a ambelor Părți Contractante,

Fiind de acord că tratamentul just și echitabil al investițiilor va contribui la menținerea unui cadru stabil pentru investiții și la utilizarea maxim eficientă a resurselor economice,

Au convenit asupra celor ce urmează:

ARTICOLUL 1 DEFINIȚII

În scopul prezentului Acord și în cazul când nu este stabilit altfel următoarele cuvinte și noțiuni vor avea sensul corespunzător:

1. Noțiunea "Investitor" se referă la orice persoană fizică sau juridică a unei Părți Contractante:

- a) noțiunea „persoană fizică” pentru fiecare Parte Contractantă înseamnă persoana fizică care este cetățean al Părților la acest Acord.
- b) noțiunea „persoană juridică” pentru fiecare Parte Contractantă, înseamnă orice entitate juridică cuprinzând întreprinderile, companiile, firmele și asociațiile de afaceri, constituite sau organizate în conformitate cu legea în vigoare a unei Părți Contractante și care au sediul pe teritoriul acelei Părți Contractante, indiferent pentru profit sau nu, și cu deținere/gestionare privată sau publică.
- c) Adțional, persoanele juridice includ guvernele, agențiile oficiale, autoritățile, fondurile suverane, trusturile și organizațiile stabilite sau organizate în conformitate cu legislația în vigoare a Părților Contractante sau a unei terțe părți în care investitorul menționat mai sus exercită controlul efectiv.

2. Noțiunea „investiție” înseamnă orice gen de patrimoniu investit de către investitorii unei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante în conformitate cu legile și reglementările ultimei Părți Contractante și include, în particular, dar nu în exclusivitate următoarele:

- a) proprietatea mobilă și imobiliară precum și orice alte drepturi așa ca robie, garanții, ipoteci, gajuri și drepturi similare;
- b) cote-părți în acțiuni și obligațiuni a unei companii și orice alte forme similare de participare într-o companie;
- c) creanțe monetare sau orice performanță în baza contractului, cu valoare economică;
- d) drepturi de proprietate intelectuală și industrială așa ca drepturi de autor, mărci comerciale, brevete, procese tehnice, know-how și fond comercial;

e) orice drepturi de origine economică oferite de lege sau în baza unui acord, așa ca concesiuni comerciale inclusiv pentru căutarea, procesarea, extracția și exploatarea resurselor naturale;

3. Noțiunea "Venituri", definește producția obținută în rezultatul investițiilor și banii câștigați în urma unei investiții și includ în particular, dar nu în exclusivitate, profituri, dividende, interese, creșteri de capital, redevențe și alte onorarii.

4. Noțiunea „monedă liberă” definește moneda pe larg utilizată pentru efectuarea plăților în tranzacții internaționale, astfel clasificată de către FMI.

5. "Teritoriu", înseamnă:

a) Referitor la Statul Qatar: solul, apele interne și teritoriale ale Statului Qatar albiile lor și subsolul, spațiul aerian deasupra acestora, zona economică exclusivă și platforma continentală asupra cărora Statul Qatar își exercită suveranitatea și drepturile sale suverane în conformitate cu prevederile dreptului internațional și legislația sa națională.

b) Referitor la Republica Moldova: solul, apele interne și teritoriale inclusiv albiile lor și subsolul, spațiul aerian deasupra acestora, zona economică exclusivă și platforma continentală asupra cărora Republica Moldova își exercită suveranitatea și drepturile sale suverane în conformitate cu prevederile dreptului internațional și legislația sa națională.

6. Orice modificare a formei în care bunurile sunt investite sau reinvestite nu va afecta caracterul lor ca investiții, nu va fi în contradicție cu prevederile prezentului Acord și cu legislația Părții Contractante pe teritoriul căreia investiția a fost efectuată.

ARTICOLUL 2 SCOPUL ACORDULUI

Prezentul Acord se va aplica tuturor investitorilor și investițiilor, efectuate de către investitorii unei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, în conformitate cu legislația și reglementările în vigoare, precum și celor efectuate înainte sau după intrarea în vigoare a prezentului Acord, și nu se va aplica nici unei dispute apărute înainte de intrarea în vigoare a prezentului Acord.

ARTICOLUL 3 PROMOVAREA ȘI PROTEJAREA INVESTIȚIILOR

1. Fiecare Parte Contractantă, în măsura posibilităților, va încuraja și va crea condiții favorabile pe teritoriul său pentru investitorii celeilalte Părți Contractante și admite asemenea investiții în conformitate cu reglementările și legislația sa în vigoare.

2. În cazul în care o Parte Contractantă admite o investiție în teritoriul său, aceasta în conformitate cu legile și reglementările sale și cu respectarea acordurilor cu privire la licențiere și contractelor de asistență tehnică, comercială sau administrativă, va acorda autorizațiile necesare în legătură cu această investiție. Fiecare Parte Contractantă va depune eforturi, în caz de necesitate, în vederea eliberării autorizațiilor necesare referitoare la activitățile consultantților și altor persoane competente, de naționalitate străină.

3. Investițiilor efectuate de către investitorii unei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante le va fi acordat un tratament just și echitabil și aceste investiții vor beneficia de o protecție și securitate deplină.

4. Nici una dintre Părțile Contractante nu va afecta prin măsuri nerezonabile sau discriminatorii managementul, menținerea, folosirea, posesia sau instrăinarea investițiilor efectuate pe teritoriul său de către investitorii celeilalte Părți Contractante.

ARTICOLUL 4 TRATAMENTUL INVESTIȚIEI

1. Fiecare Parte Contractantă va acorda investițiilor și veniturilor efectuate pe teritoriul său de către investitorii celeilalte Părți Contractante, un tratament just și echitabil și nu mai puțin favorabil decât cel acordat investițiilor și veniturilor propriilor investitori sau investițiilor și veniturilor investitorilor oricărui Stat terț, oricare este mai favorabil pentru investitor.

2. Fiecare Parte Contractantă va acorda investitorilor celeilalte Părți Contractante pe teritoriul său, în ceea ce privește managementul, menținerea, folosirea, posesia sau instrăinarea acestor investiții, un tratament just și echitabil și nu mai puțin favorabil decât cel acordat propriilor săi investitori.

3. Fiecare Parte Contractantă va acorda investitorilor celeilalte Părți Contractante pe teritoriul său, un tratament nu mai puțin favorabil decât cel acordat investitorilor oricărui Stat terț.

4. Tratamentul acordat conform alineatelor 1,2 și 3 ale acestui Articol nu va fi interpretat în așa fel ca să oblige o Parte Contractantă să extindă asupra investitorilor și investițiilor celeilalte Părți Contractante avantajul oricărui tratament, preferință sau privilegiu ce rezultă din:

- a) calitatea de membru sau asociere la o uniune vamală existentă sau viitoare, zone economice libere, sau uniune monetară;
- b) orice acord sau aranjament internațional ce reflectă pe deplin sau parțial taxarea sau orice legislație internă referitoare pe deplin sau parțial la taxare.

ARTICOLUL 5 EXPROPRIEREA ȘI COMPENSAREA

1. Nici o Parte Contractantă nu va întreprinde măsuri de expropriere, naționalizare, sau orice alte măsuri cu efecte echivalente asupra investițiilor investitorilor celeilalte Părți Contractante (denumită în continuare "expropriere"), decât măsurile întreprinse în interes public, pe bază nediscriminatorie și a unei proceduri legale, însoțită de o compensație promptă, adecvată și eficientă. Această compensație va corespunde valorii de piață veridice a investiției expropriate nemijlocit înaintea exproprierii sau în momentul când expropriereea iminentă a fost făcută public cunoscută, în dependență de care va fi prima acțiune (denumită în continuare "data evaluării").

2. Valoarea de piață veridică va fi exprimată în valută liber convertibilă, la alegerea investitorului și în baza ratei de schimb de piață pentru aceea valută la data evaluării. Compensarea va fi plătită fără întârziere, va fi liber transferabilă și la o rată de schimb comercială determinată la alegerea investitorului. Compensarea va include dobînda procentuală la rata LIBOR pentru depozitele de șase luni - calculată din momentul exproprierii pînă la data plății.

3. În cazul în care o Parte Contractantă expropriează bunurile unei întreprinderi care este incorporată sau constituită în baza legislației în vigoare, în orice parte a teritoriul său și în care investitorii celeilalte Părți Contractante dețin acțiuni, această Parte Contractantă va asigura aplicarea prevederilor acestui Articol în sensul garantării unei compensații prompte, adecvate și efective referitor la investițiile investitorilor celeilalte Părți Contractante, care sunt deținători ai acestor acțiuni.

4. În cazul în care investițiile investitorilor unei Părți Contractante suferă pierderi cauzate de război sau de alt conflict armat, revoltă, de tulburări civile, de o stare de urgență națională sau alte evenimente similare pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, acestora li se va garanta restituirea, despăgubirea, compensarea sau altă reglare din partea ultimei Părți Contractante, nu mai puțin favorabilă decât

tratamentul pe care ultima Parte Contractantă îl acordă propriilor investitori sau investitorilor unui Stat terț, oricare este mai favorabil pentru investitor.

5. Compensațiile vor fi efectuate fără întârziere, liber transferabile, și la o rată de schimb de piață, determinată la alegerea investitorului.

ARTICOLUL 6 TRANSFERUL

1. Fiecare Parte Contractantă va permite resurselor unui investitor ale celeilalte Părți Contractante, referitoare la investiția pe teritoriul său, să fie liber transferate, fără întârzieri iraționale și în bază non-discriminatorie. Asemenea resurse vor include:

- a) capitalul și sumele de capital adiționale folosite pentru menținerea și creșterea investiției;
- b) venituri;
- c) plățile oricărui împrumut inclusiv dobânda din acest împrumut, referitoare la o investiție;
- d) profiturile încasate din vânzarea acțiunilor;
- e) profiturile obținute de investitori în cazul vânzării totale sau vânzării parțiale sau lichidării;
- f) câștigurile cetățenilor unei Părți Contractante care își desfășoară activitatea pe teritoriul celeilalte Părți Contractante;
- g) plăți apărute ca urmare unui diferend investițional; și
- h) compensarea ce vizează Articolul 5 a prezentului Acord.

2. Transferurile în baza prezentului Acord, vor fi efectuate fără întârziere în valută liber convertibilă la alegerea investitorului și la rata de schimb de piață aplicabilă la data transferului.

3. Părțile Contractante convin să acorde transferului menționat în paragrafele 1 și 2 ale prezentului Articol, un tratament nu mai puțin favorabil decât cel acordat transferurilor aferente investițiilor efectuate de către orice stat terț.

ARTICOLUL 7 SUBROGAREA

1. În cazul în care, o Parte Contractantă sau o instituție împuternicită, efectuează o plată legală propriului investitor în baza unei despăgubiri, garanții sau unui contract de asigurare, acordat contra riscurilor non-comerciale în legătură cu o investiție efectuată de către investitorii săi pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, cealaltă Parte Contractantă va recunoaște transmiterea în baza principiului subrogării, asupra primei Părți Contractante sau instituției împuternicite, toate drepturile și revendicările acestor investitori. Drepturile sau revendicările subrogate nu vor depăși drepturile originale sau compensările acestor investitori.

2. În cazul subrogării precizate în paragraful 1 al prezentului Articol, investitorul nu va avea dreptul să solicite o revendicare, doar dacă acesta este împuternicit să acționeze în acest mod de către Partea Contractantă sau agenția desemnată de aceasta.

ARTICOLUL 8 REFUZUL BENEFICIILOR

Urmare notificării și în conformitate cu legislația și reglementările naționale, o Parte Contractantă poate refuza beneficiile prezentului Acord în următoarele cazuri:

1. unui investitor a celeilalte Părți Contractante care este persoană juridică a acestei Părți Contractante și unei investiții a acestui investitor, în cazul în care persoana juridică este deținută în proprietate sau controlată de investitorii unei terțe părți, iar Partea Contractantă ce refuză beneficiile, nu menține relații diplomatice cu terța parte;
2. unui investitor a celeilalte Părți Contractante care este persoană juridică a acestei Părți Contractante și investițiilor acestui investitor, dacă persoana juridică este deținută în proprietate sau controlată de către investitorul unei Părți Necontractante, iar persoana juridică nu efectuează activități substanțiale de afaceri pe teritoriul celeilalte Părți Contractante.

ARTICOLUL 9 SOLUȚIONAREA DIFERENDELOR DINTRE O PARTE CONTRACTANTĂ ȘI UN INVESTITOR AL CELEILALTE PĂRȚI CONTRACTANTE

1. Orice diferend cu privire la o investiție, apărut direct între o Parte Contractantă și un investitor al celeilalte Părți Contractante, va fi soluționat pe cale amiabilă între aceștia.

2. Dacă asemenea diferende nu pot fi soluționate conform prevederilor paragrafului 1 al prezentului Articol în termen de trei luni din momentul notificării în scris privind soluționarea lui, investitorul în cauză poate să supună diferendul:

- a) unei instanțe competente de arbitraj a Părții Contractante gazdă, sau;
- b) Centrului Internațional pentru Soluționarea Diferendelor legate de Investiții (ICSID), creat în baza Convenției pentru Soluționarea Diferendelor Investiționale între State și cetățenii altor state, semnată la Washington la 18 martie 1965, în cazul în care această Convenție este aplicabilă Părților Contractante; sau
- c) unui Tribunal arbitral Ad Hoc.

3. Tribunalul Arbitral Ad Hoc, specificat conform paragrafului 2 (c) va fi stabilit după cum urmează:

a) Fiecare parte la diferend va desemna un arbitru, și doi arbitri care în așa mod vor selecta în baza înțelegerii reciproce un al treilea arbitru, care trebuie să fie un cetățean a unui stat terț, și care va fi Președintele al Tribunalului. Toți arbitrii vor fi desemnați pe parcursul a două luni din data notificării unei Părți pe cealaltă Parte despre intenția sa de a supune diferendul arbitrării.

b) Dacă termenele specificate în paragraful 3 (a) mai sus nu sunt respectate, oricare dintre părți, în absența oricărei alte înțelegeri, va invita Secretarul General, sau Vice-secretarul General al Tribunalului Arbitral de la Haga să efectueze desemnările necesare.

c) Tribunalul Arbitral Ad Hoc va adopta propriile decizii prin majoritate de voturi. Aceste decizii vor fi definitive și legal obligatorii pentru Părți. Deciziile vor fi primite în conformitate cu următoarea ordine: în primul rând prevederile prezentului Acord și în al doilea rând principiile legislației internaționale. Dacă Tribunalul nu decide altfel, în conformitate cu circumstanțe speciale fiecare Parte la diferend va suporta cheltuielile referitoare la reprezentarea sa în procedurile arbitrale, cheltuielile privind arbitrii și celelalte cheltuieli vor fi suportate în egală măsură de către Părțile la diferend.

d) Tribunalul va interpreta sentința sa și va prezenta cauzele și argumentele deciziilor sale la solicitarea oricăreia dintre Părți. Dacă nu s-a convenit altfel de către Părți, locul arbitrării va fi la Curtea Permanentă de Arbitraj, de la Haga (Regatul Țărilor de Jos).

Respectând cele de mai sus, Tribunalul se va conduce de Regulele Arbitrare ale Comisiei Națiunilor Unite pentru Drept Comercial Internațional (UNCITRAL), 1976.

ARTICOLUL 10 SOLUȚIONAREA DIFERENDELOR ÎNTRE PĂRȚILE CONTRACTANTE

1. Cele două Părți Contractante se vor strădui să coopereze reciproc cu bună credință să ajungă la o soluționare justă și operativă a oricărui diferend apărut între ele referitor la interpretarea sau implementarea prezentului Acord. În acest sens, ambele părți au decis să participe la soluționarea diferendelor prin intermediul negocierilor directe. Dacă dezacordul nu este soluționat pe parcursul unei perioade de șase luni din data în care problema a fost înaintată de oricare dintre Părțile Contractante, diferendul poate fi supus la cererea oricărei Părți Contractante unui Tribunal de arbitraj compus din trei membri.

2. Pe parcursul perioadei de două luni din data primirii cererii în cauză, fiecare Parte Contractantă va desemna câte un arbitru, și acești doi arbitri vor numi, pe parcursul unei perioade de două luni, și cu aprobarea ambelor Părți Contractante, un cetățean a unui stat terț în calitate de Președinte a Tribunalului.

3. Dacă pe parcursul perioadei specificate în paragraful 2 a prezentului Articol desemnările necesare nu sunt efectuate, oricare dintre Părțile Contractante, în absența unei înțelegeri, poate invita Președintele Curții Internaționale de Justiție să efectueze numirile necesare. Dacă Președintele este un cetățean al uneia dintre Părțile Contractante sau este altfel împiedicat să-și îndeplinească funcția menționată, Vice-președintele va fi invitat să efectueze numirile necesare. Dacă Vice-președintele este un cetățean al uneia dintre Părțile Contractante sau este de asemenea altfel împiedicat să-și îndeplinească funcția menționată, Membrul Curții Internaționale de Justiție, următorul în grad care nu este un cetățean al uneia dintre Părțile Contractante va fi invitat să efectueze numirile necesare.

4. Tribunalul de arbitraj va adopta propriile decizii prin majoritate de voturi. Aceste decizii vor fi obligatorii pentru ambele Părți Contractante. Fiecare Parte Contractantă va suporta cheltuielile legate de membrul desemnat la tribunal și de reprezentarea sa la procedura de arbitraj; cheltuielile legate de Președinte, precum și celelalte cheltuieli vor fi suportate în egală măsură de către ambele Părți Contractante. Tribunalul de arbitraj poate, totuși, prin decizia sa directă să stabilească că o parte mai mare de cheltuieli să fie suportată de una din Părțile Contractante și această decizie va fi obligatorie pentru ambele Părți Contractante. Tribunalul va stabili propriile sale proceduri.

5. Dacă nu s-a convenit altfel de către Părțile Contractante, locul arbitrării va fi la Curtea Permanentă de Arbitraj de la Haga, (Regatul Țărilor de Jos).

6. Toate revendicările vor fi soluționate și toate dezbaterile vor fi completate pe parcursul unei perioade de șase luni din data numirii celui de-al treilea arbitru, dacă nu s-a convenit altfel. Tribunalul va emite decizia sa pe parcursul a două luni din data cedării revendicărilor finale sau din data încheierii sesiunii generale, oricare va fi ultima.

7. Nu se va permite de a supune diferendul pentru soluționare unui Tribunal de arbitraj care vizează prevederile prezentului Articol, dacă același diferend a fost supus pentru soluționare altui Tribunal de arbitraj privind prevederile Articolului 8 al prezentului Acord și care se află în dezbateri la acel Tribunal.

ARTICOLUL 11 INTRAREA ȘI ȘEDEREA PERSONALULUI

O Parte Contractantă, în conformitate cu legislația și reglementările în vigoare, privind intrarea și străinilor străinilor, va permite cetățenilor celeilalte Părți Contractante și altor persoane desemnate sau angajate de către investitorii celeilalte Părți Contractante să intre și să rămână pe teritoriul său în scopul implicării în activități aferente investițiilor.

ARTICOLUL 12 PREVEDERI MAI FAVORABILE

1. Dacă legislația internă a oricărei Părți Contractante, sau obligațiunile față de dreptul internațional existente în prezent sau stabilite pe viitor între Părțile Contractante suplimentar la acest Acord, conțin o prevedere, oricare generală sau specifică, justifică investițiile investitorului celeilalte Părți Contractante, la un tratament mai favorabil decât cel prevăzut de acest Acord, această prevedere va prevala Acordul, în măsura în care este mai favorabilă.

2. Indiferent dacă tratamentul acordat de către o Parte Contractantă investitorilor celeilalte Părți Contractante, în conformitate cu legile și reglementările sale sau alte prevederi, contracte specifice, autorizații sau acorduri investiționale, este mai favorabil decât cel prevăzut de prezentul Acord, se va aplica tratamentul cel mai favorabil.

ARTICOLUL 13 INTRAREA ÎN VIGOARE

1. Presentul Acord, sau orice amendament la acesta, va intra în vigoare la data ultimei notificări în scris, prin care una dintre Părțile Contractante notifică cealaltă Parte Contractantă că toate procedurile legale interne necesare intrării lui în vigoare sau a amendamentelor acestuia au fost îndeplinite.

2. Presentul Acord poate fi supus amendării printr-o înțelegere în scris între cele două Părți Contractante.

ARTICOLUL 14 DURATA ȘI DENUNȚAREA

1. Presentul Acord va rămâne în vigoare pentru o perioadă de zece (10) ani și se va prelungi în mod automat pentru o perioadă sau perioade similare, dacă în termen de un an până la expirarea perioadei inițiale sau succesive, nici una dintre Părțile Contractante nu va notifica, în scris, cealaltă Parte Contractantă, despre intenția de a denunța prezentul Acord.

Notificarea de denunțare va deveni efectivă la un an de la recepționarea acesteia de către cealaltă Parte Contractantă.

2. Pentru investițiile efectuate anterior perioadei când nota de denunțare a Acordului devine efectivă, prevederile prezentului Acord vor continua să fie efective pe parcursul unei perioade de zece ani de la data denunțării Acordului.

DREPT PENTRU CARE, subsemnații pe deplin autorizați de către Guvernele respective, au semnat prezentul Acord.

Întocmit la Doha, la 10 decembrie 2012 în două exemplare originale, fiecare în limbile arabă, moldovenească și engleză, toate textele fiind egal autentice, în cazul apariției unor divergențe de interpretare, textul în limba engleză va fi de referință.

**PENTRU GUVERNUL
STATULUI QATAR**

**PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII MOLDOVA**